

从跨体词“打开方式”看对外汉语词汇教学

吴艳玲

(湖南科技大学 人文学院, 湖南 湘潭 411201)

摘要:在对外汉语教学中,词汇是教学重点也是教学难点。跨体词由于语体的跨用带来语义的改变,对其正确使用和理解造成困难。我们以计算机术语“打开方式”为例,分析跨体词的跨用层次、跨用动因及词义变化,希望通过揭示跨体词的使用规律和语义变化为对外汉语教学提供启示和帮助。

关键词:跨体词;对外汉语词汇教学;打开方式;跨用层次;语义泛化

中图分类号:G420 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2017)12-0122-05

在对外汉语教学中,词汇是教学重点也是教学难点。跨体词是汉语词汇中较为特殊的一类,词语的语体跨用带来词义、语用等的复杂变化,理解上有一定的难度,忽略这些变化会让学生难以真正掌握并运用跨体词汇。计算机术语“打开方式”是跨体词汇的一员,本文通过对其跨用层次、跨用动因以及词义变化等进行分析,从而对跨体词的对外汉语教学提供启示。

计算机术语“打开方式”指选择正确的程序以打开计算机中的文件。2015年以来,“打开方式”越发频繁地出现在非计算机领域的语境中,如例(1)~例(5):

- (1)或许这才是时间的正确打开方式(爱范儿,2015/03/31)
- (2)莲弟错误的打开方式(晋江文学城,2015/04/19)
- (3)盗墓笔记正确打开方式(爱奇艺,2015/07/11)
- (4)高考状元的正确打开方式(跟谁学,2015/08/08)
- (5)日本美食天罗网的正确打开方式(网易旅游,2015/08/04)

这些都不是作为计算机术语使用,是语体词跨用现象。

“语体就是运用民族共同语的功能变体,是适应不同交际领域的需要所形成的语言运用特点的体系。”^[1]对语体类型的划分,我们同意邓骏捷的观点:“现代汉语语体应分的两大类倒不如是基本语体和专业语体。基本语体是指一般日常生活交际所形成的语体,作为专业语体的底层;专业语体是指在基本语体上建立起来的,指社会各领域因应其专业需要形成的语体,可细分为法律语体、广告语体、新闻语体、科学语体、宗教语体、政治语体、商业语体、艺术语体。”^[2]“语体词是对言语成品进行语体切分的最后结果,是对言语成品进行语体分析的最小单位,是某语体专用和常用的词语。”^[3]关于语体词跨用,王召研提到:“语体间词语的‘借用’或‘渗透’现象称为‘语体词跨用’”,“语体词跨用是语体的交叉渗透现象在一定程度上的体现。”^[4]我们认为语体词跨用即为着某一交际目的或达到预定修辞效果,通过某语体专用成分,渗透到其他语体中去,但不改变其他语体性质的现象。

本文就“打开方式”的语体跨用现象、语体跨用层次进行分析,并对“打开方式”跨体使用产生语义泛化及语义泛化动因进行阐释。

收稿日期:20170928

作者简介:吴艳玲(1992-),女,安徽宿州人,硕士生,主要从事现代汉语语法及词汇研究。

1 “打开方式”的语体跨用现象

语言的交际性功能决定词汇在使用上是不受限制的,只要有交际需要,所适应的词语就会被选择。张弓先生说:“各类语体虽然各有独立特征,但是他们又相互关联,互相影响,彼此交错,彼此渗透。我们对于语体类别的看法要辩证灵活的,切不可绝对化。”^[5]同样,袁辉先生认为:“从语体的性质来看,它既有封闭性的一面,又有渗透性的一面。它实际上是渗透性与封闭性的统一体。”^[6]我们认为各类语体之间的渗透是通过语体词跨用实现的。

计算机术语“打开方式”不是“打开”与“方式”的简单相加,而是形成其固定含义即选择正确的程序以打开计算机中的文件,具有科技语体的准确性、单义性等特点。“打开方式”是计算机术语,理所应当出现在有关计算机知识的科技语体中。但是,越来越多的非科技语体语境中也出现了“打开方式”,如例(6)~例(10):

- (6) 山药的正确打开方式(搜狐美食网,2016/01/27)
- (7) 早晨的错误“打开方式”,你中枪了吗?(新民网,2016/08/18)
- (8) 爱国的正确打开方式:务实、自信、包容(和讯网,2016/09/30)
- (9) 趵突赏菊“正确打开方式”:一菊三看(济南日报,2016/10/13)
- (10) 这些温泉旅行地才是冬天的正确打开方式(新华网,2016/11/04)

以上网络标题中的“打开方式”,其含义并不是作为计算机术语的概念,而是为着某一交际目的或达到特定的修辞效果,打破了其作为科技语体词的封闭性特点,运用于广告语体、新闻语体、日常交际语体等。这是计算机术语“打开方式”的语体跨用现象。

2 “打开方式”的跨体层次分析

“语体的渗透性与封闭性特点是从历时与共时的两种不同角度来看的。从共时的角度来看,封闭性是基本的,是起决定作用的,但是从历时的、发展的角度来看,封闭性又是相对的,有条件的;而开放性则是绝对的,无条件的。”^[7]语体的绝对开放性建立在一定时间段的基础之上,当非本语体的词汇跨用到本语体中时,不是一蹴而就的,存在跨体层次。我们认为“打开方式”的语体跨用存在四个层次:专用于科技语体→跨用于优选语体→跨用于非优选语体→通用于非科技语体。下面就“打开方式”跨体层次进行分析。

2.1 专用于科技语体

计算机术语“打开方式”指选择正确的程序以打开计算机中的文件。如例(11)~例(12):

- (11) 单击“打开”按钮旁边的下拉按钮,然后选择“打开方式”。(msdn2. microsoft. com)
- (12) 可以始终使用“打开方式”对话框更改以后用来打开文件的编辑器。(msdn2. microsoft. com)

上文中的“打开方式”,不论其上下文是什么,其含义都未改变,具有术语的单一性、准确性特点。

2.2 跨用于优选语体

“打开方式”跨用到非科技语体中,存在选择性问题。观察例(13)~例(16):

- (13) 《行尸走肉》正确打开方式(56. com,2014/03/25)
- (14) 起点文的错误打开方式(晋江文学城,2015/04/01)
- (15) 橙光游戏《恐怖片的错误打开方式》(快猴游戏,2015/6/06)
- (16) 宫斗历史大剧《芈月传》的正确打开方式(南方网,2015/12/01)

以上跨用的“打开方式”出现在游戏、网络小说、视频等的标题、书名中,目的是以跨用的“打开方式”来造成一种突兀感,让标题、书名更为醒目来引起他人注意。游戏、网络小说以及视频都与计算机有关,即通过计算机作为媒介去玩、下载并阅读、观看,并且上述语境对词语的准确性要求是极低的,随意性很大。因此,“打开方式”就会优先选择与其具有相关性并且限制性较低的语境中。我们把上述“打开方式”所出现的环境归入“网络语体”^[8]。

2.3 跨用于非优选语体

“打开方式”经过第二层次的跨用其影响范围会继续扩大,第三层次中就会跨用到与计算机完全不相关的领域。如例(17)~例(20):

(17)让理性成为爱国主义的打开方式(扬子晚报,2016/07/21)

(18)找代理注册公司的正确打开方式(潍坊百姓网,2016/07/25)

(19)投资新宠邮币卡之正确打开方式投资收藏两不误(汕头百姓网,2016/04/22)

(20)抵抗季节干燥肌,仟百草教你秋冬护肤的正确打开方式(北方网,2016/11/09)

以上标题中的“打开方式”所涉及的语体有新闻语体、商业语体、广告语体。这些语体与计算机术语不相关,是“打开方式”跨体使用的更深层次。并且“打开方式”不止出现在标题中,在正文中也有出现,如例(21)~例(23):

(21)“过着小长假,品着圆月饼,再看看热闹的晚会”可以成为2016年中秋节的打开方式。(北京晨报,2016/09/15)

(22)一系列的充斥着激烈矛盾的新闻报道中,城管自掏腰包换真钞的报道成为一股清流,让人们看到“温情”似乎是城管执法的正确打开方式。(荆楚网,2016/10/15)

(23)核心提示:早上起床后,洗漱、进餐、晨练……每个人都有自己的打开方式。(新华社,2016/08/18)

这种现象说明人们已经接受“打开方式”的语体跨用现象,不仅不觉得诧异反而认为新颖可取,能达到既简短又准确的表达效果,进而频繁使用成为流行语,为跨用的第四层次打下基础。

2.4 通用于非科技语体

当“打开方式”通用于非科技语体,它已经完全没有跨用色彩存在,相当于通用词,运用其概念义,只是因语境的不同对概念义有不同的限定。只要表达需要,它可以出现在任何场合。但是目前我们可以判断其跨用层次仍处在第三层次,“打开方式”还并未出现在所有的语体中,并且使用的场合也多见于标题中。

“打开方式”的语体跨用层次并不是泾渭分明的,存在过渡段。我们通过它出现的场合做出大致的判断,但不能对它何时进入下一层次给出一个明确的时间。只有经过人们的长期使用,进而成为人们日常口语中的词汇,我们才能说它已经成为通用词。“打开方式”的语体跨用可以看作是专业语体跨用到基本语体的一种逆向流通。基本语体作为专业语体的基础,为专业语体提供造词材料,专业语体词跨用到基本语体是对基本语体的回馈,二者互为补充。

3 “打开方式”的语义泛化及动因

“语义泛化是语体词跨用产生的结果。指词语在保持越来越少的原有语义特征的情况下,不断产生新的使用方式,并将越来越多的对象纳入自己的指称范围。”^[9]“打开方式”跨用于非科技语体中,它不是一蹴而就的,需要人们长期使用最终实现语义泛化。通过分析语料,并以其跨用层次作为参考,将“打开方式”的语义泛化分为三个阶段,即部分语义泛化阶段→整体语义泛化阶段→语义通用化阶段。

3.1 “打开方式”的部分语义泛化阶段

计算机术语“打开方式”由动词“打开”限制名词“方式”构成的偏正结构。动词“打开”与名词“方式”虽同属实词类,但是二者毕竟存在词类差别,因此它们的语义泛化就有先后之分,即“打开方式”的语义泛化并不是“打开”与“方式”同时进行。“打开方式”的语义泛化是从部分语义泛化开始的。观察例(24)~例(27):

(24)错过十一,旅游还有N种打开方式(中国旅游新闻网,2016/10/14)

(25)海口的十种“打开”方式(烟台大众网,2016/10/15)

(26)图文:考古的正确打开方式是这样的(凤凰资讯,2016/01/17)

(27)“陪孩子写作业”要有正确的打开方式(烟台日报,2016/11/02)

观察上例中出现的“打开方式”,“打开”在句中不表示具体动作,只有“方式”具有实际意义或者表示与方法、形式有关的含义。上述例子说明计算机术语“打开方式”中的动词“打开”优先名词“方式”易产生语义泛化。

3.2 “打开方式”的整体语义泛化阶段

计算机术语“打开方式”不会一直处于部分语义泛化阶段,经过人们的长期使用,不易泛化的名词“方式”也会实现语义泛化,与动词“打开”一起在语境中表示泛化含义。观察例(28)~例(31):

- (28)论暑假的正确打开方式(广州百姓网,2015/08/03)
- (29)北大清华“秋令营”的正确打开方式(光明网,2015/10/12)
- (30)中国制造的正确打开方式:连接制与智(凤凰财经,2016/06/12)
- (31)“互相伤害”的正确打开方式(钱江晚报,2016/11/21)

以上各例中“打开方式”作为一个整体泛化的词语,它出现在不同语境中表示不同的含义,可以是暑假如何安排、解说什么叫中国制造等。“打开方式”作为一个整体泛化的词语运用于各类语体中,其含义因语境表达需要而被赋予不同的值。

3.3 “打开方式”的语义通用化阶段

“打开方式”语义泛化的最后阶段是语义通用化。通用的“打开方式”其含义是经过语义泛化之后产生的新意义,它不同于其作为计算机术语的含义,不具有单义性、精确性等科技语体词的特点,而具有通用词语的模糊性、开放性等特点,语义能指范围广泛,可用它来指向各类人、事物、活动等。

“打开方式”语义泛化各阶段之间并不是泾渭分明的,我们对各阶段的划分也不能给出一个明确的时间。只有经过时间的检验加上人们的长期使用,“打开方式”泛化之后的通用义才会最终定型。

计算机术语“打开方式”的语体跨用是通过隐喻的方式实现的。隐喻不止是一种修辞手法还是人们存在于头脑中的一种思维方式。计算机术语“打开方式”指选择正确的程序打开计算机中的文件。我们知道在其他领域中,不同的人、事物以及活动都有不同的表现方式、使用方式、进行方式等供人们选择。在这个基础上,人们自然而然就会把人、事物、活动等比作电脑中的文件可以被正确或者错误打开,在语言运用上的表现即是“打开方式”跨用于非科技语体语句中,在所跨用的领域不能仍用其作为计算机术语的含义,因此“打开方式”产生语义泛化,最终形成新的概念义通用于各非科技语体。“打开方式”的语义泛化动因及结果具体观察图如图 1 所示。

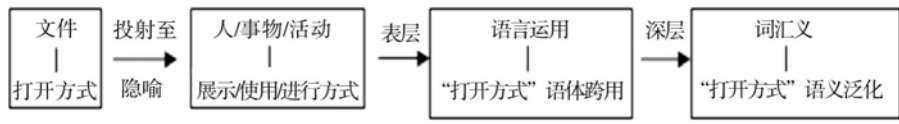


图 1 “打开方式”的语体跨用投射式

图 1 说明“打开方式”通过隐喻将文件的打开方式投射至人、事物、活动的展示方式、使用方式、进行方式,在语言层面的表层表现为计算机术语“打开方式”跨体使用于非科技语体,在语言层面的深层表现为“打开方式”语义泛化现象。

4 结语

通过对计算机术语“打开方式”的分析研究,我们发现“打开方式”的语体跨用存在四个层次,在文中我们分别对各层次进行分析说明。“打开方式”之所以能够跨体使用是出于隐喻认知的思维方式,人们把社会中的人、事物、活动等比作电脑中的文件,有各自的展开方式、使用方式、进行方式等。因此,跨用的“打开方式”只有产生语义泛化才能满足表达需要,即进入语言表达的深层。当然,语义泛化也不是一蹴而就的,就语料分析我们将“打开方式”的语义泛化划分 3 个阶段。最终确定“打开方式”的跨体

义为“不同的人、事物以及活动的不同的表现方式、使用方式以及进行方式等”。

“打开方式”作为跨体词的一员,对其从跨用层次、跨用动因、词义变化角度的分析,同样可以运用于其他跨体词的分析中。

词汇教学并不仅是记忆生词的问题,更重要的是掌握词汇的语义、语用及语法等相关问题。跨体词是词汇中的特殊类,跨体义是在原有意义的基础上通过隐喻或转喻的方式引申而来,所以跨体义与原义有着相似或相关的关系。在对外汉语教学中,通过分析跨体词的跨用动因、跨用层次将原义和跨体义串联起来,与此同时结合具体语境进行原义和跨体义的辨认分析,比较容易让学生理解并掌握跨用词。再者,结合词汇的跨用动因、跨用层次等进行跨体词教学,也是对词汇教学方法的补充。跨用词从原义引申而来,对跨体词的教学也应归属于对多义词的教学,所以这种方法对提高教师词汇教学效率也会有所帮助。

参考文献:

- [1] 袁晖,李熙宗.汉语语体概论[M].北京:商务印书馆,2005.
- [2] 邓骏捷.语体分类新论[J].修辞学习,2000(3):1-3.
- [3] 袁晖.论语体词[J].修辞学习,2004(3):15-20.
- [4] 王召妍.艺术语体中词语跨体使用研究[J].牡丹江师范学院学报(哲社版),2012(4):83-85.
- [5] 张弓.现代汉语修辞学[M].河北:河北教育出版社,1993.
- [6] 袁晖.语体的通用成分、专用成分和跨体成分[J].烟台大学学报(哲学社会科学版),2005(1):109-113.
- [7] 袁晖.试论语体的交叉渗透及其社会因素[J].安庆师范学院学报,1990(1):55-60.
- [8] 李军,刘峰.网络语体:一种新兴的语体类型探析[J].宁夏大学学报(人文社会科学版),2005(2):64-67.
- [9] 赵荣霞.语义泛化和语用空间的扩展[J].平顶山师专学报,2001(1):62-64.

(责任校对 谢宜辰)